

Записка о японском переводе книги С.Н. Артехи

(1) Использование японского перевода

Прошу Вас согласиться на нижеследующие условия использования моего перевода. Если Вы согласитесь на эти условия, напишите об этом в ответе мне.

Условия использования японского перевода:

- 1) Масатомо Йосида (далее в тексте "Переводчик") передает безвозмездно Сергею Николаевичу Артехе (далее "Автор") право использования японского перевода книги Автора "КРИТИКА ОСНОВ ТЕОРИИ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ" (далее "Перевод") только с научной целью.
- 2) В случае, если Автор захочет использовать Перевод с коммерческой целью (например, коммерческое издание Перевода в книжной форме в Японии (!!)), Автор должен получить согласие на это от Переводчика в письменной форме.
- 3) Автор имеет право исправить Перевод по своему усмотрению в случае необходимости (например, в случае обнаружения ошибок в математических формулах в тексте).
- 4) Переводчик имеет право использования Перевода только с научной целью. В случае, если Переводчик захочет использовать Перевод с коммерческой целью, Переводчик должен получить согласие на это от Автора в письменной форме.
- 5) Переводчик имеет право поместить Перевод на любые Web-сайты, которые выбирает Переводчик (здесь имеются ввиду японские Web-сайты).
- 6) В случае, если Переводчик обнаружит серьезные ошибки в Переводе, которые препятствуют правильному пониманию текста, Переводчик должен незамедлительно сообщить Автору об этом и сослать ему исправленный текст.

(2) Примечания к тексту

Я снабдил текст несколькими примечаниями, необходимыми для японских читателей.

Пример 1: Смотрите японский перевод, стр.16 (= стр.20 - 21 оригинала).

После "Замечательная теория получается: "здесь читаем, здесь не читаем, здесь переворачиваем так, здесь выворачиваем эдак" и, как поется в песне, "а в остальном, прекрасная маркиза, - все хорошо, все хорошо". Состряпано хитроумно.", я снабдил текст следующим примечанием:

[この歌の仏語原詩と日本語訳をネットで入手可能。検索ワード例：アミカル・ド・シャンソン，万事順調，公爵夫人]

= [Возможно получить французский оригинал и японский перевод этой песни в интернете. Пример ключевых слов: Amicale de Chanson, все хорошо, маркиза]

*По этому примечанию японские читатели могут попасть на следующий Web-сайт:
<http://lapineagile.blog.fc2.com/blog-date-20130513.html>

Пример 2: японский перевод, стр. 158 (= стр.197 оригинала).

После "Как хочется верить релятивистам: может не утонул еще Василий Иванович (Чапаев), если какой-нибудь правильный инопланетянин, летящий в правильное время с правильной скоростью, взглянет на то давно ушедшее событие.", дано примечание, которое объясняет, кто такой Василий Иванович Чапаев; "Василий Чапаев" означает также большой противолодочный корабль советского флота; что значит "может не утонул еще Василий Иванович (Чапаев)" и так далее.

*Очень мало японцев кто знает, кто такой (или что такое) Чапаев. Без примечания японские читатели ничего не могут понять.

(3) О нижней половине стр.2 японского перевода

В нижней половине стр.2 написано следующее:

О японской версии

Настоящая книга является переводом с русского оригинала книги "С.Н. Артеха, Критика Основ Теории Относительности, (Издательство ЛНК, Москва, 2007) [Английский перевод: S.N. Arteha, Criticism of the Foundations of the Relativity Theory, (Publishing House LNK, Moscow, 2007)]".

Автор: セルゲイ・ニコラエヴィッチ・アルテハ (Сергей Николаевич Артеха, Sergey Nicolaevich Arteha), кандидат физико-математических наук, Институт космических исследований РАН

Научные интересы автора: Плазма, Гидродинамика, Теория чисел, Классическая физика

Web-сайты автора: http://www.antidogma.ru/index_ru.html (Русский язык)

http://www.antidogma.ru/index_en.html (Английский язык)

Возможно получить оригинал, а также английский, французский, испанский и немецкий переводы этой книги на вышеуказанных сайтах. Здесь указан электронный адрес автора.

Переводчик: 吉田 正友(Йосида Масатомо) Дата публикации японского перевода: март 2014 г.

* В квадратных скобках [] текста---- примечания переводчика, исключая ссылочные номера.

(4) Произношение заглавия книги по-японски и прочая информация

S.N.アルテハ : esu enu aruteha (не "arteha")

相対性理論の基礎に対する批判 : sōtaiseiriron-no kiso-ni taisuru hihan

相対性 (sōtaisei) : относительность

理論 (riron) : теория

の (-no) : 's

基礎 (kiso) : основы

に対する (-ni taisuru) : по отношению к чему, против чего

批判 (hihan) : критика

日本語 (nihongo) : японский язык

日本 (в этом случае "nihon", а в случае официального названия страны "nippon") : Япония, японский

語 (go) : язык

(5) Коротко о себе

Я родился в 1951 г. В юности ненавидел математику, и следовательно, и физику. Болел так называемой "математикофобией" или "неврозом из-за математики". В университете занимался историей, в частности современной историей Великобритании.

В 1981 г., когда я работал сотрудником редакции одного издательства в Токио, мы с женой и дочерью совершили туристическую поездку в СССР, в Москву и Ленинград, хотя только 7 дней. Получил глубокое впечатление. После поездки начал изучать русский язык в качестве хобби. Эта поездка изменила мою жизнь в лучшую сторону, -- я так хочу верить.

В 1983 г. "бросил" работу и поступил в Институт русского языка "Ниссо-Гакуин" (ныне: Токийский институт русского языка).

В 1986 г. по окончании Института "Ниссо-Гакуин" и 10-месячных курсов Института русского языка имени А.С. Пушкина в Москве, начал работать сотрудником бюро переводов в Токио. С 1992 г. работал в качестве независимого переводчика.

Здесь я должен написать важное дело: я работал профессиональным письменным переводчиком много лет, но не занимался переводом с японского на русский ни одного раза. Занимался только переводом на японский, так как я хорошо знаю, что у меня не хватает способности, нужной для высококачественного перевода на русский. Зато я направлял все усилия на перевод на японский.

Поэтому, Сергей Николаевич, не беспокойтесь о качестве перевода Вашей книги. Я уверен, что это довольно хороший, точный перевод.

Весной прошлого года я ушел с работы и сейчас живу на пенсии. Каждый день изучаю физику и математику в качестве хобби с большой радостью. Почему я, кто в юности ненавидел математику и физику, теперь их люблю? Трудно объяснить. Если объяснять подробно, то "Коротко о себе" будет "Вечно о себе". Одним словом жизненный опыт изменил меня.

Два года назад я прочитал книгу "Фейнмановские лекции по физике" на японском языке (прочитал всю книгу, но смог понять только половину, треть, четверть или меньше ($\rightarrow 0$?) ее содержания. Мое "изучение физики" находится пока на таком уровне). Читая Главу 15 " Специальная теория относительности", вдруг я заметил, что эта теория логически противоречива. Это было для меня сильным шоком, так как Эйнштейн был моим героем.

С этого момента "подтверждение ошибочности ТО" стало одной из моих тем изучения физики. Вот почему я попал на Ваш сайт и нашел Вашу книгу.

Кстати, мне хочется поблагодарить Мистера Фейнмана, потому что хотя он был релятивистом, его книга показала мне ошибочность ТО. Без него, может, я не встретился с Вашей замечательной книгой! "Так что во всем есть свои плюсы и минусы".